

ДИРЕКТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ В НЕМЕЦКОЙ ТЕЛЕВИЗИОННОЙ КОММУНИКАЦИИ

А.И. КИСИНА, А.В. СЫТЬКО

The article deals with the functionalities of certain directive modality means used by the host in telediscussion/talk show to achieve certain pragmatical purposes

Ключевые слова: директивность, стратегия генерализации, инклюзивная императивная конструкция

Явление директивности играет огромную роль в дискурсивной деятельности участников диалогической интеракции в телевизионной коммуникации, сфере институционально-профессионального общения. Директивная модальность не является ее облигаторным признаком, а служит осуществлению регулятивной деятельности ведущего – координации речевого поведения всех участников теледискуссии. С ее помощью модератор обеспечивает соблюдение жанровой структуры и динамику коммуникативного процесса.

В речи ведущего немецкой теледискуссии директивная модальность выражена исключительно эксплицитно: грамматическими и лексическими средствами в комплексе с просодическими. Наиболее частотными языковыми единицами оказались инклюзивные императивные конструкции, «формы совместного действия», составившие более половины всех директивных высказываний модератора (58,2%). Данные структуры предполагают включение в исполнение волеизъявления и самого говорящего, напр.: *Lassen Sie uns noch mal ganz kurz auf das Thema „Europa“ kommen*. Так ведущему удается реализовать стратегию генерализации, которая заключается в представлении всех участников коммуникативного акта, а также любой теоретически допустимой совокупности этих участников (массовая аудитория) как единой группы, напр.: *Wollen wir uns mal eines konkreten Beispiels annehmen, nämlich Griechenland*.

Общение в теледискуссии обусловлено высоким статусом коммуникантов, поэтому для него характерно «этикетное» употребление инклюзивной формы императива, при котором большую роль играют сигналы обозначения действия, направленного на конкретного слушающего/-их, зафиксированные в 27,3% случаев, напр.: *Jetzt wollen wir uns noch mal einer anderen Sache widmen, meine Damen und Herren*. Это стандартные социальные обращения, (*Herr Thelen, Frau Lagarde, meine Damen und Herren*), которые являются универсальной формой этикетного контакта и знаком общения на социальной дистанции. В такой статусной репрезентации проявляется принцип вежливости, соблюдение которого создает среду позитивного взаимодействия и обеспечивает благоприятный фон для реализации коммуникативных стратегий ведущего.

В позиции обращения в инклюзивные императивные конструкции обнаруживается переплетение функций побуждения и привлечения внимания. Так, медиальная и конечная позиции обращений в речи модератора характеризуются ослаблением вокативной функции и служат для поддержания внимания собеседника. Такие обращения не образуют самостоятельную синтагму и не выделяются фразовыми ударениями, напр.: *Aber 'lassen Sie uns 'nochmals, Frau Michler, auf den 'Punkt 'kommen mit den Ex''porten*↓. Обращения в инициальной позиции в инклюзивных конструкциях ведущий оформляет в 2/3 случаев с помощью прогрессивного тона, что четко маркирует ожидание реакции, напр.: *Herr 'Kupferschmidt', 'nehmen wir das doch mal ''auf*↓.

Все вышеперечисленное формирует отличительную особенность коммуникативно-прагматической составляющей побудительных речевых актов, встречающихся в речи ведущего немецкой теледискуссии. Низкая представленность директивной модальности (6,5%) в теледискуссии связана с тем, что директивные экспликации не несут информационной нагрузки, необходимой для развития содержательной стороны дискурса, они лишь помогают ведущему организовать дискурс.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИОННАЯ БАЗА КАК ОСНОВА АВТОМАТИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

М.С. КУЗЬМЕНКОВА, Р.В. ДЕТСКИНА

The given research deals with the problem of organization of linguistic data base in the system of automatic processing of English economic text

Ключевые слова: автоматическая обработка, научно-технический текст, лингвистическая информационная база данных, аннотированный текст

Данное исследование посвящено проблеме организации лингвистической информационной базы в системе автоматической обработки англоязычного экономического текста. Материалом для исследования послужили 20 англоязычных текстов документов финансовой отчетности.

По всем анализируемым текстам были получены алфавитно-частотные словари. Подготовка текстов к этой операции заключалась в приведении их к виду, соответствующему требованиям, предъявляемым используемой компьютерной программой: обозначение начала каждого абзаца символом «*», элиминирование переносов, преобразование строчных символов в прописные символы, сохранение файла с расширением .txt. Примером таких преобразований служит следующий фрагмент текста:

*EXISTING– HOME SALES FALL 9.6% IN FEBRUARY.

*BYJEFFRYBARTASH, MARKETWATCH.

В алфавитно-частотных словарях для каждого слова текста указывается, сколько раз оно встретилось в данном тексте, в каком количестве абзацев, в каких абзацах анализируемого текста, а также сколько раз данное слово встретилось в каждом из данных абзацев.

В корпусной лингвистике термин теггированный текст обозначает определенным образом размеченный (аннотированный) текст. Теггирование корпусов текстов заключается в приписывании морфологических, лексических, синтаксических, семантических и других признаков единицам текста. В настоящее время существует множество доступных для исследования и применения одноязычных и параллельных двуязычных и многоязычных теггированных корпусов текстов. Они дают возможность специалистам, работающим в области лингвистики, получить доступ к результатам современных исследований, использующих статистические методы в описании естественного языка. Теггированные тексты предоставляют богатый материал для исследований по многоязычной обработке текстов естественного языка в области машинного перевода, распознавания текста, информационного поиска, обучения иностранным языкам и т.д. [1].

Практическое теггирование полученных словарей по проанализированным англоязычным научно-техническим текстам осуществлялось на основе системы кодирования, разработанной на кафедре информатики и прикладной лингвистики МГЛУ [2]. Приведем фрагмент закодированных словоупотреблений англоязычного экономического текста:

ABOUT I622

ACCOUNT NO1S22 VIOOR11POO22

ACCOUNTED VIOOP 000O32.

Для получения теггированного текста нами были использованы программы, которые позволяют накладывать полученный словарь на текст. Тем самым, каждое словоупотребление текста получает соответствующую информацию о различных лингвистических признаках:

* AXPOOO42 NO1P11 VIOOR1XXOO11 9 .6% I211 NO1S31.

* I211 JEFFRY BARTASH, NO1S31.

Литература

1. *Ефремова, А.А.* Преимущества теггирования корпуса текстов для конкордансов / А.А. Ефремова // Материалы научной конференции преподавателей и аспирантов университета. 16–17 апреля 2003 г.: в 4 ч. – Минск, 2003. – Ч. 4. – С. 54 – 59.
2. *Зубов, А.В.* Возможности получения новой лингвистической информации из размеченных корпусов текстов / А.В. Зубов // Материалы научной конференции преподавателей и аспирантов университета. 16-17 апреля 2003 г.: в 4 ч. – Минск, 2003. – Ч. 4. – С. 67–69.

©МГЛУ

СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КЕЛЬТИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В.В. ЛЕВЧУК, Т.Н. АНДРЕЕВА

The article deals with a special class of English words – borrowings from Celtic languages. The words of the Celtic origin constitute an important part of the English vocabulary reflecting the processes of the formation of the British culture, the processes of the revival of cultural traditions. The subject-matter of the research is connected with the study of the semantic peculiarities, pragmatic and communicative functions of the words of the Celtic origin in modern English

Ключевые слова: заимствования, кельтизмы, топонимы, семантическое развитие, деривация

Лексические заимствования из одного языка в другой всегда представляли особый интерес для исследователей взаимодействия языка, культуры и мышления. Появление слов в языке не является случайным, а отражает процессы, происходящие в жизни общества, взаимодействие и взаимовлияние различных наций и народностей. Лексическая система английского языка формировалась и пополнялась за счет слов иноязычного происхождения на протяжении всей его истории из-за влияния различных культур на формирование и ход развития британской нации. Особое место среди заимствованной